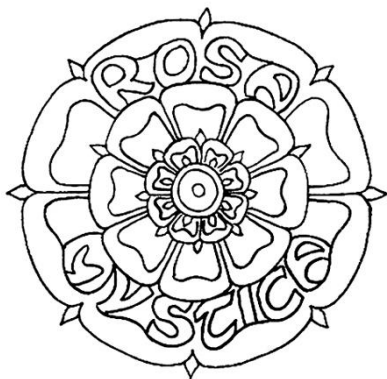


# "Ave, Mater gratie"

**CONCERTO  
SPIRITUALE**  
per l'Avvento e il Natale



*Ensemble vocale "Rosa mystica"*

Moncucco di Vernate  
Chiesa di Santa Maria Nascente  
domenica 14 dicembre 2014, ore 17.00



## *Programma*

***Beata es Maria*** – antifona

***Magnificat octavi toni*** – Orlando di Lasso (1530-1594)

***Ave, Virgo Virginum*** – conductus di Perotino (secc. XII-XIII)

***Salve, Regina*** – antifona mariana del XI secolo

***O Maria, mater pia*** – mottetto del XVII secolo

***Ave, Mater gratie*** – sequenza del XIII secolo

***Ave maris stella*** – inno e mottetto di G. Dufay (?1400-1474)

\*\*\*

***Veni, veni Emmanuel*** – inno del VIII secolo

***Conditor alme siderum*** – inno del XII secolo

***Vergente mundi vespere*** – mottetto di M. Praetorius (1571-1621)

***Veni redemptor gentium*** – inno del IV secolo

***Praesepe jam fulget tuum*** – mottetto di M. Praetorius (1571-1621)

***O felix haec novitas*** – sequenza del XIII secolo

***Nova vobis gaudia*** – mottetto di N. Grenon (1375-1456)

# BEATA ES MARIA

## *Antifona*

*Beata es Maria, quae credidisti:  
perficientur in te quae dicta sunt  
tibi a Domino, Alleluia*

Beata, o Maria, che hai  
creduto: in te si compie la  
parola del Signore, Alleluia

## MAGNIFICAT

*Magnificat anima mei Dominum  
Et exsultavit spiritus meus  
in Deo salutari meo*

L'anima magnifica il Signore  
e il mio spirito esulta  
in Dio, mio salvatore,

*Quia respexit humilitatem  
ancillae suae ecce enim ex  
hoc beatam me dicent omnes  
generationes.*

perché ha guardato l'umiltà  
della sua serva. D'ora in poi  
tutte le generazioni mi  
chiameranno beata.

*Quia fecit mihi magna  
qui potens est  
et sanctum nomen ejus*

Grandi cose ha fatto in me  
l'Onnipotente  
e Santo è il suo nome.

*Et misericordia ejus  
a progenie in progenies  
timentibus eum*

Di generazione in generazione  
la sua misericordia si stende  
su quelli che lo temono.

*Fecit potentiam in brachio suo  
dispersit superbos  
mente cordis sui.*

Ha spiegato la potenza del  
suo braccio, disperso i superbi  
nei pensieri del loro cuore.

*Deposuit potentes de sede et  
exaltavit humiles*

Ha rovesciato i potenti dai  
troni, ha innalzato gli umili.

*Esurientes implevit bonis  
et divetes  
dimisit inanes*

Ha ricolmato di beni  
gli affamati, ha rimandato i  
ricchi a mani vuote.

*Suscepit Israel  
puerum suum  
recordatus misericordiae suae*

Ha soccorso Israele,  
suo servo, ricordandosi della  
sua misericordia,

*Sicut locutus est ad patres  
nostros Abraham et semini  
ejus in saecula*

come aveva promesso ai  
nostri padri, ad Abramo e alla  
sua discendenza, per sempre.

*Gloria Patri et Filio et Spiritui  
Sancto*

Gloria al Padre e al Figlio e  
allo Spirito Santo.

*Sicut erat in principio et nunc et  
sempre et in saecula  
saeculorum. Amen*

Come era nel principio, e ora e  
sempre nei secoli.  
Amen

## **AVE, VIRGO VIRGINUM**

*Conductus di Perotino (secc. XII-XIII)*

*Ave, virgo virginum  
Verbi carnis cella,  
In salutem hominum  
Stillans lac et mella,  
Peperisti Dominum,  
Moysi fiscella:  
A radio  
Sol exit et luminum  
Fontem parit stella*

Ave Vergine delle vergini  
santuario del verbo incarnato  
stillante latte e miele  
Per la salvezza degli uomini  
partorisci il Signore,  
cesta di Mosé:  
da un raggio  
esce il sole e la stella  
genera una fonte di luce.

*Ave, plena gratia,*

Ave piena di grazia,

*Caput zabulonis  
Contrivisti, spolia  
Reparans predonis,  
Celi rorans pluvia,  
Vellus Gedeonis;  
O filio  
Tu nos reconcilia,  
Mater Salomonis.*

calpestasti il capo di Zabulon  
recuperando  
il bottino del predone,  
il vello di Gedeone  
bagnato dalla pioggia del cielo;  
oh madre di Salomone  
riconciliaci  
con il (tuo) figlio.

*Virgo, tu Mosaice  
Rubus visionis,  
De te fluxit silice  
Fons redemptionis;  
Quos redemit calice  
Christus passionis,  
O gaudio  
Induit glorifice  
Resurrectionis.*

Oh Vergine, tu rovo  
della visione di Mosé,  
da te scaturì dalla roccia  
la fonte della redenzione;  
coloro che Cristo redense  
col calice della passione  
(li) rivestì gloriosamente  
con la gioia  
della risurrezione.

## **SALVE, REGINA**

*Antifona mariana del XI secolo*

*Salve Regina,  
mater misericordiae; vita,  
dulcedo et spes nostra, salve.  
Ad te clamamus,  
exules filii Evae.  
Ad te suspiramus,  
gementes et flentes  
in hac lacrimarum valle.  
Eia ergo, advocata nostra,  
illos tuos misericordes  
oculos ad nos converte.*

Salve, Regina,  
Madre di misericordia; vita, dol-  
cezza, speranza nostra, salve.  
A Te ricorriamo noi,  
esuli figli di Eva;  
a Te sospiriamo,  
gementi e piangenti  
in questa valle di lacrime.  
Orsù dunque, avvocata nostra,  
rivolgi a noi gli occhi  
tuoi misericordiosi.

*Et lesum, benedictum fructum  
ventris tui, nobis post hoc  
exsilium ostende.  
O clemens, o pia,  
o dulcis Virgo Maria.*

E dopo questo esilio,  
mostraci Gesù,  
il frutto benedetto del Tuo seno.  
O clemente, o pia,  
o dolce Vergine Maria!"

## **O MARIA, MATER PIA**

*Mottetto del XVII secolo*

*O Maria, mater pia,  
Mediatrice hominum.  
Funde preces nunqua cesses.  
Funde preces nunquam cesses  
Pro nobis ad dominum.*

Oh Maria, madre pia,  
mediatrice degli uomini,  
spargi preghiere,  
senza indugio,  
per noi al Signore.

## **AVE, MATER GRATIE**

*Sequenza del XIII secolo*

*Ave mater gratie  
virginale speculum  
oculis clemencie reorum  
refugium*

Ave, madre della grazia,  
specchio verginale agli occhi,  
rifugio di clemenza dei  
peccatori,

*Pietatis rivulus quo manat  
remedium hiis qui pro criminibus  
merentur supplicium*

Ruscello di pietà, dal quale  
sgorga il rimedio per chi merita  
la pena per i peccati commessi

*Maria considera  
cui refrigerio tuum pectum  
uberia dedisti cum gremio*

Maria, considera a chi hai dato il  
tuo petto, il (tuo) seno, insieme  
al tuo grembo

*Huic ergo impera matris*

Ordina dunque a Lui, per diritto

*privilegio ne post carnis funera  
nos reddat supplicio.  
Amen*

di madre, che dopo la morte  
della nostra carne non ci  
consegna al supplizio. Amen

## **AVE, MARIS STELLA**

*Inno e mottetto di G. Dufay (?1400-1474)*

*Ave maris stella,  
Dei Mater alma  
Atque semper virgo  
Felix caeli porta.*

Ave, stella del mare  
eccelsa Madre di Dio  
e sempre Vergine,  
felice porta del cielo

*Sumens illud ave  
Gabrielis ore  
Funda nos in pace  
Mutans Evae nomen.*

Accogliendo quell'"Ave"  
dalla bocca di Gabriele,  
donaci la pace,  
mutando la fama di Eva.

*Solve vincla reis  
Profer lumen caecis  
Mala nostra pelle  
Bona cuncta posce.*

Sciogli i vincoli per i rei,  
dà luce ai ciechi,  
scaccia i nostri mali,  
dacci ogni bene.

*Monstra te esse matrem  
Sumat per te preces  
Qui pro nobis natus  
Tulit esse tuus.*

Mostrati Madre di tutti,  
offri la nostra preghiera,  
Cristo l'accolga benigno,  
lui che si è fatto tuo Figlio.

*Virgo singularis  
Inter omnes mitis  
Nos culpae solutos  
Mites fac et castos.*

Vergine santa fra tutte,  
dolce regina del cielo,  
rendi innocenti i tuoi figli,  
umili e puri di cuore.

*Vitam praesta puram*

Donaci giorni di pace,



*Iter para tutum  
Ut videntes Jesum  
Semper collaetemur*

veglia sul nostro cammino,  
fa' che vediamo il tuo Figlio,  
pieni di gioia nel cielo.

*Sit laus Deo Patri  
Summo Christo decus  
Spiritui sancto  
Tribus honor unus. Amen.*

Sia lode a Dio Padre,  
gloria al Cristo Signore,  
e allo Spirito Santo, unico onore  
alla Santa Trinità. Amen.

## VENI, VENI, EMMANUEL

*Inno del VIII secolo*

*Véni, véni, Emmánuël;  
Captívum sólve Israël,  
Qui gémit in exílio  
Privátus Déi Fílio.  
**Gáude! Gáude!**  
**Emmánuël, nascétur pro te,  
Israël!***

Vieni, vieni, o Emmanuele;  
libera Israele prigioniera,  
che nell'esilio geme,  
privata del figlio di Dio.  
**Gioisci, gioisci!**  
**Emmanuele, nascerà per te,  
Israele!**

*Véni, véni, O Oriens;  
Soláre nos advéniens;  
Noctis depéllé nébulas,  
Dirásque noctis ténebras.  
**Gáude! Gáude!**  
**Emmánuël, nascétur pro te,  
Israël!***

Vieni, o astro sorgente  
Vieni ad allietare i nostri spiriti.  
Scaccia le tenebre dalla notte,  
squarcia le nubi e portaci la  
luce.  
**Gioisci, gioisci!**  
**Emmanuele, nascerà per te,  
Israele!**

*Véni, O Jesse Virgula;  
Ex hostis tuos úngula,  
De specu tuos tártari  
Educ, et antro bárathri.  
**Gáude! Gáude!**  
**Emmánuël, nascétur pro te,***

Vieni, tu radice di Jesse, libera il  
tuo popolo dall'artiglio del  
nemico:  
dagli abissi dell'inferno salvalo  
e concedigli la vittoria sulla

**Israël!**

*Véni, Clávis Davídica!  
Réгна reclúde caélica;  
Fac íter tútum súperum,  
Et cláude vías ínferum.*

**Gáude! Gáude!**

**Emmánuël, nascétur pro te,  
Israël!**

*Véni, Véni, Adónai!  
Qui pópulo in Sínai,  
Légem dedísti vértice,  
In majestáte glóriæ.*

**Gáude! Gáude!**

**Emmánuël, nascétur pro te,  
Israël!**

morte.

**Gioisci, gioisci!**

**Emmanuele, nascerà per te,  
Israele!**

Vieni, tu, chiave di Davide, e  
spalanca la nostra patria  
celeste; rendi sicura la via dei  
cieli,  
e chiudi la strada per gli inferi.

**Gioisci, gioisci!**

**Emmanuele, nascerà per te,  
Israele!**

Vieni, potente Signore, che dal  
Sinai per la tua tribù nei tempi  
antichi, una volta hai dato la  
legge in una nube di maestà.

**Gioisci, gioisci!**

**Emmanuele, nascerà per te,  
Israele!**

## CONDITOR ALME SIDERUM

*Inno del XII secolo*

*Conditor alme siderum,  
aeterna lux credentium,  
Christe, redemptor omnium,  
exaudi preces supplicium.*

*Qui condolens interitu  
mortis perire saeculum,  
salvastis mundum languidum,  
donans reis remedium,*

Benigno Creatore degli astri,  
eterna Luce dei credenti, Cristo,  
redentore di tutti, esaudisci le  
preghiere di chi ti supplica.

Tu compatendo il mondo che  
andava in rovina nella morte,  
salvastis l'umanità ammalata,  
donando una cura ai peccatori.

***Vergente mundi vespere,  
uti sponsus de thalamo,  
egressus honestissima,  
Virginis matris clausula.***

*Cuius forti potentiae,  
genu curvantur omnia,  
caelestia, terrestria  
nutu fatentur subdita.*

*Te Sancte fide quaesumus,  
venture iudex saeculi,  
conserva nos in tempore  
hostis a telo perfidi.*

*Sit, Christe, rex piissime,  
tibi Patrique gloria,  
cum Spiritu Paraclito,  
in sempiterna saecula. Amen*

**Mentre scendeva la sera del  
mondo, come uno sposo uscito  
dal talamo, nascesti dal  
castissimo grembo della Vergine.**

Alla tua forte potenza, tutte le  
creature del cielo e della terra  
piegano il ginocchio e si  
sottomettono alla tua volontà.

Te, Santo, con fede preghiamo,  
tu, che verrai come giudice del  
mondo: preservaci nel tempo  
dalla lancia del perfido nemico.

O Cristo, re piissimo,  
a te e al Padre sia gloria  
con lo Spirito Paraclito  
per i secoli eterno. Amen

## **VENI REDEMPTOR GENTIUM**

*Inno del IV secolo*

*Veni, redemptor gentium,  
ostende partum Virginis;  
miretur omne saeculum:  
talīs decet partus Deum.*

*Non ex virili semine,  
sed mystico spiramine  
Verbum Dei factum est caro  
fructusque ventris floruit.*

Vieni, redentore delle genti,  
mostra il figlio della Vergine;  
si stupisca ogni tempo:  
un tale parto è degno di Dio.

Non dal seme dell'uomo,  
ma dal soffio dello Spirito  
il Verbo di Dio si è fatto carne  
e il frutto del ventre è fiorito.

*Alvus tumescit Virginis,  
claustrum pudoris permanet,  
vexilla virtutum micant,  
versatur in templo Deus.*

Il grembo della Vergine cresce,  
il giardino del pudore è intatto,  
i vessilli della virtù risplendono,  
è Dio che dimora nel suo tempio.

*Procedat e thalamo suo,  
pudoris aula regia,  
geminae gigas substantiae  
alacris ut currat viam.*

Proceda dal proprio talamo,  
residenza regale del pudore,  
il gigante di duplice natura  
pronto a percorrere la sua via.

*Aequalis aeterno Patri,  
carnis tropaeo cingere,  
infirma nostri corporis  
virtute firmans perpeti.*

Egualè all'eterno Padre,  
cinse la carne come un trofeo,  
subì l'infermità del nostro corpo  
confermandola con la sua potenza.

***Praesepe iam fulget tuum  
lumenque nox spirat novum,  
quod nulla nox interpolet  
fideque iugi luceat.***

**Già rifulge il tuo presepe  
e la notte emana nuova luce:  
nessuna notte la oscuri,  
e risplenda di fede perenne.**

*Sit, Christe, rex piissime,  
tibi Patrique gloria  
cum Spiritu Paraclito,  
in sempiterna saecula.  
Amen.*

Sia, o Cristo, re pietoso,  
a te e al Padre gloria,  
con lo Spirito Paraclito,  
ora e sempre nei secoli.  
Amen.

## O FELIX HAEC NOVITAS

*Sequenza del XIII secolo*

*O felix haec novitas,  
o mira dignatio dum contracta  
deitas iacet in presepio;*

O felice novità, o meravigliosa  
dignità, la piccola divinità giace  
nella mangiatoia. Il verbo è

*Verbum carni lungitur virginis  
in utero, nec natura tollitur  
unius  
ad altero*

unito alla carne del ventre della  
Vergine, ma non si privano  
reciprocamente della loro  
natura.

*O puer sapiens,  
o verbum vagiens,  
o maiestas humilis,  
Nos salva, nos rege,  
ab hoste protege,  
nobis carne similis.*

O bambino sapiente,  
o verbo piangente,  
o umile maestà.  
Salvaci, guidaci,  
proteggici dal nemico, tu che sei  
della nostra stessa carne.

*O Maria, mater Dei, spe  
respirant vitae rei,  
tu post Deum nostrae spei,  
fiducia,  
Jesu pie, Jesu fortis,  
Jesu nostrae  
dux cohortis,  
fac nos cives tuae  
sortis in gloria.  
Tuae matris gratia.*

O Maria, madre di Dio,  
i peccatori se sperano in te  
possono respirare, dopo Dio tu  
sei la nostra speranza.  
Gesù misericordioso, Gesù  
forte. Gesù, nostra guida del  
gregge, fa che possiamo  
condividere il tuo destino nella  
gloria, con la intercessione della  
tua Madre.

## **NOVA VOBIS GAUDIA**

*Mottetto di N. Grenon (1375-1456)*

*Nova vobis gaudia refero:  
natus est rex virginis utero;  
dum prospero  
cursum considero,  
omnes de cetero talia dicite:  
Noel, Noel!*

Vi riferisco nuove gioie:  
è nato un re dal ventre di una  
vergine. Mentre considero  
favorevolmente l'evento  
voi tutti annunciate tali cose:  
Natale, Natale!

*Natus est rex, salvator seculi,  
reparator labentis populi  
quem Judei laudant et parvuli  
nec non et emuli; Judei,  
credite:  
Noel, Noel!*

*Arthe Satham Eva seducitur,  
deducendo virum inducitur,  
ars fallitur, illabens labitur,  
dum partus sequitur Virginis  
inclite:  
Noel, Noel!*

*Lux oritur, moritur vicium,  
pax oritur, tollitur odium;  
rex omnium per carnis pellium,  
confer remedium salutis  
perdite:  
Noel, Noel! Amen*

È nato il re, salvatore del  
mondo, restauratore del popolo  
caduto, che i Giudei lodano, sia  
gli umili come gli emuli; (voi)  
tutti, credete:  
Natale, Natale!

Sedotta dall'inganno di Satana  
Eva trascina con sé il marito. La  
virtù è tratta in inganno, il  
vacillante cade, mentre il parto  
della Vergine procede giustamente  
Natale, Natale!

Nasce la luce, muore il peccato,  
sorge la pace, sparisce l'odio:  
Oh re di tutti gli uomini, in nome  
della tua incarnazione, concedi  
rimedio della perduta salvezza:  
Natale, Natale! Amen

*L'ensemble "Rosa mystica", di Bellinzona, è una formazione femminile che nasce nel 2009 dalla passione delle coriste per il canto gregoriano e la musica vocale antica; tutti i membri hanno esperienza musicale maturata in altre formazioni vocali simili. L'ensemble, oggi coadiuvato da due voci maschili, si propone di far ascoltare e apprezzare al pubblico l'antico patrimonio di canti liturgici della tradizione rituale cristiana.*

**Barbara Freschi Pedroia – Isabella Hess**  
**Michela Meyer – Daniela Sgarbi Sciolli - Margarita Vicentini**  
**Lisa Zurmühle - Paola Zurmühle - Vanessa Zurmühle**  
**Roberto Meyer - Virgilio Sciolli**

Testi letti da **Adriano Ponzio**

Direzione **Lorenza Donadini**

***Lorenza Donadini** ha conseguito una duplice formazione musicale e filologica. Ha compiuto studi di musicologia presso il Musikwissenschaft Institut Basel laureandosi con i professori J. Willmann, W. Arlt. Il suo percorso puramente musicale annovera invece gli studi presso la Schola Cantorum Basiliensis dove si è specializzata in vocalità medioevale-rinascimentale con i maestri R. Levitt, K. Dineen e D. Vellard. Accanto alla musica antica ha studiato belcanto con il maestro S. Haselhoff e ha seguito presso il Conservatorio della Svizzera italiana un corso di perfezionamento vocale con la maestra L. Castellani.*

*Come solista e cantante di ensemble si esibisce regolarmente con i gruppi Peregrina (Budzinska-Bennett), Coro della Radio Svizzera (Fasolis), Leones (Lewon), Vox Hvmana (De Corcuera), Cantica Symphonia (Maletto) con cui partecipa ad acclamate tournée ed incisioni in Europa e negli Stati Uniti d'America. Nel 2004 ha fondato l'ensemble Perlaro ([www.perlaro.ch](http://www.perlaro.ch)), con il quale esplora il ricco repertorio del Trecento e Quattrocento italiano, valorizzando l'espressività melodica e testuale di quella musica attraverso una ricognizione filologica dei manoscritti disponibili. Dal 2012 collabora con la Maestra B. Clerici, direttrice del coro di voci bianche Clairière del Conservatorio della Svizzera italiana, in veste di preparatore alla vocalità solistica.*



Info: [lamischiadivernate@gmail.com](mailto:lamischiadivernate@gmail.com) [www.lamischiadivernate.org](http://www.lamischiadivernate.org)